



# استخدام المصادر وتسجيل المراجع (ببليوغرافيا)

המרכז להוראה ולמידה  
מרכז תדריס ותעלם  
The Teaching & Learning Center

ד. יעיל בלפן  
ד"ר יעל בלבן

המכללה האקדמית בית ברל  
الكلية الأكاديمية بيت بيرل  
Beit Berl College





كل وظيفة أكاديمية تعتمد على وظائف سابقة  
نحن «أقزام يقفون على أكتاف العمالقة».

**إلزامي** الإحالة (كتابة إحالة) لكلّ مصدر  
تعتمدون عليه، في صلب الوظيفة أو في قائمة  
المراجع (ببليوجرافيا)، سواء اقتبستم أو  
صغتم بكلماتكم الخاصّة.

# أخلاقيات أكاديمية:

**الزامي** الإحالة (كتابة إحالة) لكل المصادر التي تعتمدون عليها في صلب الوظيفة أو في قائمة المراجع (ببليوجرافيا)، سواء اقتبستم أو صغتم بكلماتكم الخاصة.

كل استخدام لنص كتبه شخص آخر أو لجزء منه يجب أن يتمّ خلال الحفاظ على حقوق المؤلف. المسّ بحقوق المؤلفين هو خرق لقوانين دولة إسرائيل، **عشّ** واحتيال.

كيف تتم المحافظة على القوانين؟ بواسطة وضع علامة للمجزآت المُقتبسة، حيث يذكر اسم المؤلف والإحالة إلى المصدر.

نسخ قطعة نصية بدون وضع علامة، وكذلك إعادة صياغتها بكلماتكم الخاصة بدون ذكر أنّ الفكرة مأخوذة من مصدر موجود، هو **مخالفة أكاديمية** «عشّ» بواسطة النسخ.

**الإحالات الببليوغرافية:** الكتابة العلمية هي عن جزء من حوارات  
عدّة مستمرّة، الإحالات الببليوغرافية هي بمثابة تأسيس أقوال  
المؤلف، وتتيح الانتقاد والتطرّق إلى أقواله، وتشكّل الحفاظ على  
ضوابط الأخلاقيات.



**الببليوجرافيا** هي عبارة عن مجال معرفي يشتغل في طرق تصنيف ووصف النصوص.

(من اليونانية – βιβλιογραφία ببليو = كتاب، جرافيا = كتابة)  
المصدر المرجعي- كل نصّ ورد ذكره في البحث العلميّ.

تقسم المصادر الببليوغرافية إلى مصادر أولية، مصادر ثانوية  
ومصادر يوصى بها.

على سبيل المثال النصوص  
الأدبيّة

مصادر أوليّة:  
النصوص نفسها، والمتن الذي  
تعملون عليه.

مصادر ثانويّة:  
أبحاث: كتب، كتب محرّرة، مقالات  
وما شابه.

مصادر يوصى بها:  
الموسوعات، المعاجم، القواميس  
وما شابه.

نصوص نظريّة

المصادر يمكن أن تكون مطبوعة أو متزامنة على الشبكة.

النصوص المطبوعة تظهر في الكتب، كتب محررة أو دوريات (مجلات علمية).

كتاب - منشور علمي الذي يصدر لمرة واحدة، وعلى الغالب لكاتب/ة واحدة.

كتاب محرر - منشور لمرة واحدة يجمع في داخله مقالات كتبها مؤلف واحد أو مؤلفون مختلفون. للكتاب المحرر يوجد محررون.

مجلة علمية - منشور يصدر على فترات زمنية ثابتة، ويتكون من أعداد بحيث كل عدد فيه مقالات كتبها مؤلفون مختلفون.

(الفرق بينها يؤثر على شكل الإحالة الببليوغرافية).

# استخدام المصادر البليوغرافية في الوظيفة

الإحالة البليوغرافية تشبه العنوان على المظروف: يجب أن تتضمن كل التفاصيل المطلوبة لتحديد موقع المصدر في المكتبة.





# قواعد التسجيل البليوغرافي

**الاقتباس البليوغرافي** يحيل القارئ إلى المصدر بواسطة استخدام قواعد التسجيل المُتفق عليها من قِبَل المجتمع الأكاديمي.

**قائمة البليوجرافيا** هي قائمة بالكتب والمقالات وما شابه المقتبسة في متن الوظيفة، أو قائمة مصادر أولية وثانوية التي تحيط بمجالٍ علميٍّ معيّن، أو قائمة منشورات كتبها شخص معيّن.

يظهر الاقتباس في تسجيل مُختصر في إحالة بين قوسين ( ).  
تظهر القائمة في نهاية الوظيفة وتشمل إحالات كاملة.

# استخدام مصادر بليوغرافية في متن الوظيفة

أ. مثال على الإتيان بأقوال مصدر بكلماتك.

(الإحالة إلى المصدر بين قوسين، تسجيل مختصر)

**بن مردخاي يدعي** أنّ العمل الأدبيّ يتناول الفروقات الجوهرية الموجودة بين النساء والرجال، وتؤشّر على الخطر الكامن للرجال من النساء: حبّ المرأة للرجل تُبئس الطرفين وتُحتمّ موت الرجل – كما أنّ دليّة أدت إلى موت شمشون **(بن-مردכי, 1999)**.

# استخدام مصادر بليوغرافية في متن الوظيفة

## اقتباس دقيق من المصدر:

عندما تقتبسون من مصدر معيّن **يجب الإشارة إلى ذلك** حيث يكون واضحاً ما الذي كتبتموه بأنفسكم وما هو مأخوذ من المصادر. يجب الاقتباس **بدقّة**.

يجب الإشارة إلى الاقتباس بين **قوسين**. إذا حذفتم فقرة يجب ذكر ذلك بواسطة مربعين وثلاث نقاط متتالية: [...].

عندما يكون الاقتباس طويلاً (أكثر من 40 كلمة) ينبغي إدراج الاقتباس منفصلاً عن نصّكم- من أجل أن يكون واضحاً للعين أنّه اقتباس.

# استخدام مصادر البليوغرافيا في متن الوظيفة

ب. مثال على اقتباس دقيق من المصدر (أقل من 40 كلمة) :

(قوسان + إحالة إلى المصدر بين قوسين)

في رأيي هوس يفترض مسبقاً أنه عليه أن يثبت وبموجب ذلك هو يقرأ القصة الواقعية من منظور الخطبة الاستعارية، من خلال أنه يتجاهل الفراغات الناجمة عن مثل هذه القراءة. **كما تذكر طوبا روزان:** "[...] هوس يقترح، عملياً، سدّ الفجوات في المثل بواسطة التبصّرات التي يزوّدها المضروب به المثل". روزان، التي موقفها يشبه ذلك الذي هو شيرمان ورتسهابي، تجسّد حجم الفجوة بتعدادها لنقاط مركزية التي فيها عدم تماثل بين جزئي العمل الأدبي (2005، 126).

# استخدام مصادر البليوغرافيا في متن الوظيفة

ج. مثال على اقتباس قطعة طويلة (ما يزيد على 40 كلمة) من مصدر أولي:

في قصة «الملكيّة القصيرة لمرجليت عازر» مرجليت تمكث مدّة في المستشفى:

يعالجونني، فگرت بأريحية، جميل، هكذا ينبغي أن يكون، هكذا-وأخيرا يجب أن يكون. [...] بخصوص سؤاليين على الفور كذبت: إذا انتابتها حالة تعصّب في الفترة الأخيرة، وإذا كان لها في مرّة هذيانات خاطئة. جحظت بعينين متعجبتين وقالت: بالطبع لا. (האבן 1970, 22)

الربط بين المَلَكِيّة وخطر الموت والمرض النفسيّ يظهر في قصة سابقة لهرابن، "مربع صغير من الحجر". هناك البطل هو مريض- نفسيّ الذي يتعرّض إلى العلاج بالصدمات الكهربائيّة.

# استخدام مصادر البليوغرافيا في متن الوظيفة

انتبهوا! مسموح اقتباس عددا من الجمل، ولكن ليس أجزاء كبيرة وبالطبع ليس مقالا أو مادة موسوعيّة كاملة؛ وأيضا إذا ذكرتم المصدر، فإن نسخ نصّ كامل من غير موافقة خطية من صاحب الحقوق (مؤلف أو ناشر) هي اختراق لقوانين حقوق الناشرين.

**نسخ فقرات كاملة** من مصدر ثانوي (مقال) في متن الوظيفة الأكاديمية **يعتبر مخالفا للضوابط الأكاديمية**، تماما كما هو النسخ في الامتحان.

# كتابة قائمة ببليوغرافيا (قائمة مصادر)

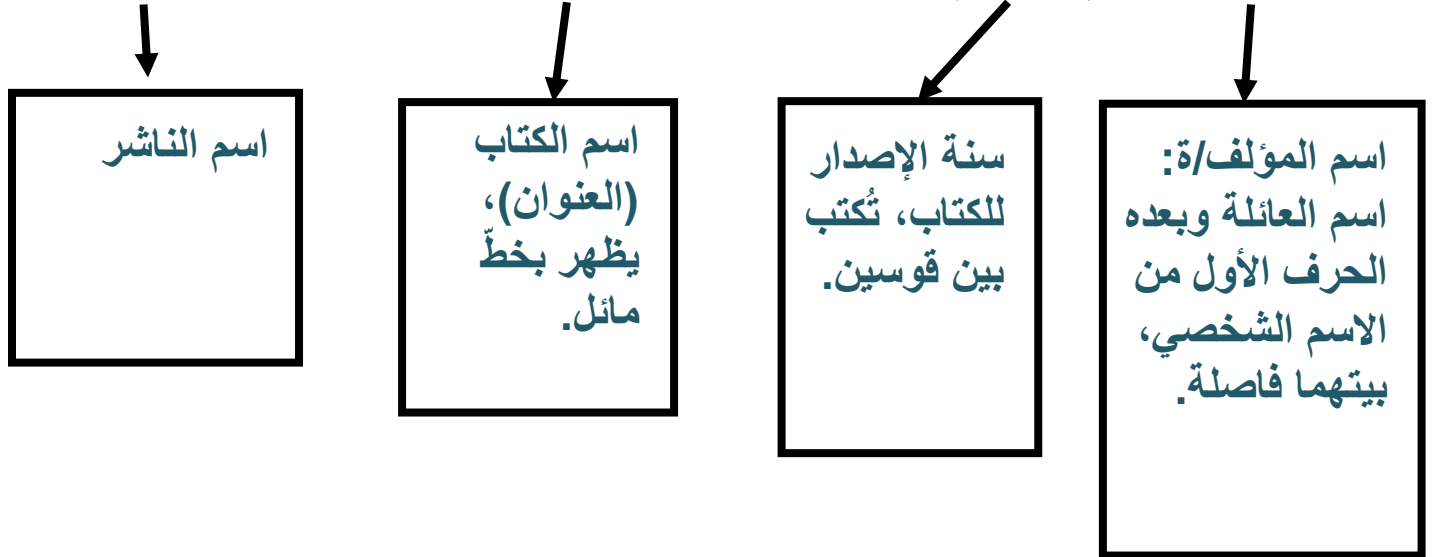
في قائمة الببليوغرافيا في آخر الوظيفة تظهر كل المصادر التي استخدمتموها.  
يجب أن تكون ملاءمة تامة بين الاقتباسات والقائمة: كل ما يظهر في الوظيفة  
يجب أن يظهر في القائمة، وبالعكس.

الآن سنتعلم كيفية كتابة التفاصيل في القائمة الببليوغرافية بحسب طريقة APA،  
المقبولة في العلوم الاجتماعية والمألوفة لدينا في الكلية.  
(توجد طرق إضافية، في جميعها تظهر نفس التفاصيل ولكن بترتيب مختلف  
قليلاً).

## كتاب – منشور يصدر لمرة واحدة

الإحالة الكاملة لكتاب بالعبرية بحسب طريقة APA المعمول بها عندنا، تظهر هكذا:

רמון- קינן, ש' (1984). הפואטיקה של הסיפורת בימינו, ספרית פועלים.



الإحالة الكاملة نستخدمها في قائمة الببليوغرافيا في آخر الوظيفة.

نبحث عن الكتاب في فهرس المكتبة إما بحسب اسم المؤلف أو بحسب عنوان الكتاب.



كتاب محرر-منشور لمرة واحدة يجمع في داخله مقالات لمؤلف واحد أو مؤلفين مختلفين. للكتاب المحرر يوجد محررون.

الإحالة الكاملة إلى مقال من كتاب محرر بحسب طريقة APA، يظهر هكذا:  
(اسم الكتاب المحرر بخط مائل):

بيت-أريا، مي (تس"ס"א). תחבולות סופרים בהסגרת שמותיהם באמצעות הטקסט המועתק. **בתוך** ע' פליישר ואחרים [עורכים], מאה שערים: עיונים בעולמם הרוחני של ישראל בימי הביניים, מאגנס, 113 – 129.

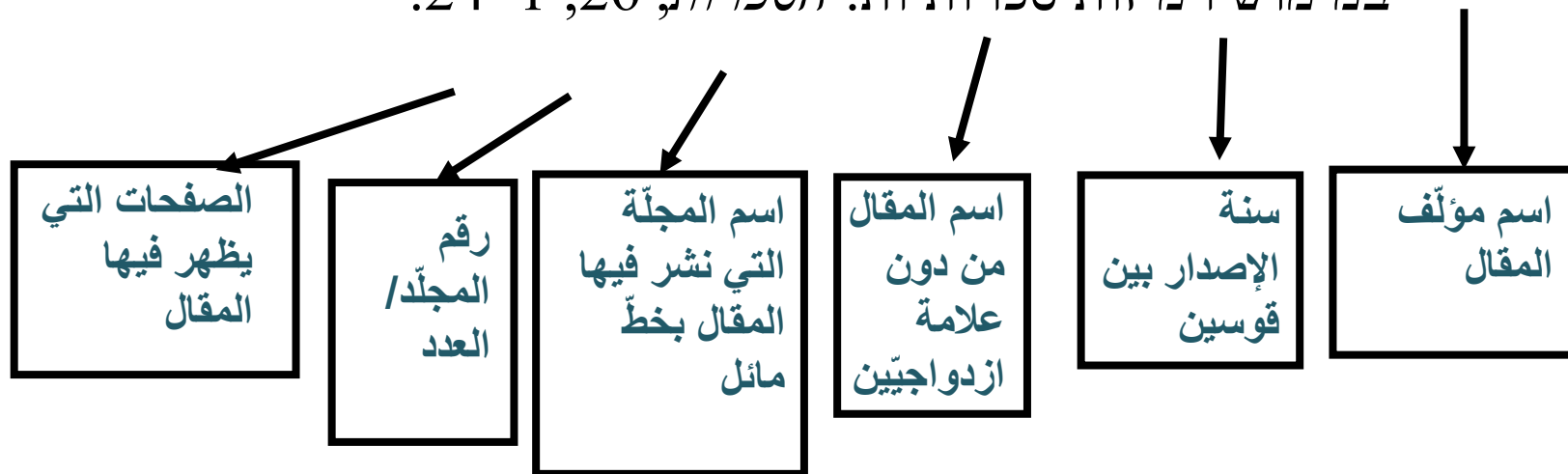
في فهرس المكتبة نستطيع فقط البحث عن الكتاب المحرر ككله، بحسب اسم الكتاب أو بحسب اسم محرر الكتاب. في فهرس المكتبة لا يظهر اسم المقال ولا اسم الكاتب!

المقال قابل لأن يظهر في مجّمع المعلومات و/أو في منظومة "زووم Zoom".

**مجلة - هي منشور يصدر على فترات ثابتة، مكوّنة من مجلّدات فيها مقالات كتبها مؤلّفون مختلفون.**

**الإحالة الكاملة إلى مقال من مجلة بحسب طريقة APA، يظهر هكذا:**

بن-פורت, ז' (1978). הקורא, הטקסט והרמיזה הספרותית: אספקטים אחדים במימוש רמיזות ספרותיות. הספרות, 26, 1-24.



نبحث عن المقال في مجّع المعلومات الأكاديمية (أو في "زووم"). في فهرس المكتبة تظهر فقط المجلة التي نشر فيها المقال.

الإحالة الكاملة إلى مقال نُشر في كتاب محرّر بالإنجليزية بحسب طريقة APA، تظهر هكذا:

Guetta, A. (2009). The crisis of medieval knowledge in the work of the fifteenth-century poet and philosopher Moses da Rieti. **In** B. Ross & A. Sutcliffe **[Eds.]**, *Renewing the past, reconfiguring Jewish culture: From Al-Andalus to the Haskalah* (pp. 59 – 68). University of Pennsylvania Press .

اسم الكتاب  
المحرّر (العنوان)  
يظهر بخط مائل

إذا كان الكتاب أو المقال مترجما، يجب أيضا ذكر اسم المترجم.  
مثال:

בכטין, מי' (2007). צורות הזמן והכרונוטופ ברומן : מסה על פואטיקה  
היסטורית. **תרגום** : מרקון, ד', מכון הקשרים והוצאת דביר.

## موقع انترنت - منشور متاح في شبكة الانترنت

الإحالة الكاملة إلى موقع على شبكة الانترنت بحسب طريقة APA، يظهر هكذا:

קוברינסקי, צ' (2010). עשרה שלבים לשינוי מחשבות שליליות של לקויי קשב וריכוז.

<http://www.articles.co.il/article.php?id=89254>

رابط  
للموقع

اسم المقال أو  
الصفحة بخط مائل

سنة  
الإصدار بين  
قوسين .

اسم مؤلف  
المقال.

ينبغي الإحالة بالدقة إلى الصفحة التي استخدمتموها وليس إلى الموقع بشكل عام!

## מوقع انترنت – منشور متاح على شبكة الانترنت

الإحالة الكاملة إلى موقع على شبكة الانترنت بحسب طريقة APA، يظهر هكذا:

קוברינסקי, צ' (2010). עשרה שלבים לשינוי מחשבות שליליות של לקויי קשב וריכוז.

<http://www.articles.co.il/article.php?id=89254>

إذا لا يوجد اسم مؤلف، نكتب اسم المنظمة أو الموقع:

אלו"ט. (2008). אוטיזם בתפקוד גבוה.

<http://www.alut.org.il/template/default.asp?maincat=1&catID=5>

إذا لا يوجد تاريخ، نكتب (بدون تاريخ). بالإنجليزية (n.d.).

**قائمة الببليوغرافيا** يجب ترتيبها حسب الترتيب الهجائي لاسم عائلة المؤلف. نبدأ بالحرف الأول، وبعد ذلك الثاني وهكذا.

أولا نكتب جميع المصادر بالعبرية (في حال كان البحث باللغة العربية، نبدأ بالمصادر العربية)، وبعد ذلك نكتب جميع المصادر باللغات الأخرى حسب الترتيب الأبجديّ ABC.

## وهكذا تبدو القائمة الببليوغرافية:

בונפיל, ר' (תשנ"ד). במראה כסופה; חיי היהודים באיטליה בימי הרנסנס, הוצאת זלמן שזר.  
ברגמן, ד' (2004). משוררים עבריים באיטליה - יהודים בסביבה נוצרית. בתוך א' דורון [עורכת], *תרבות יהדות ספרד* (עמ' 85 – 91) מכללת לוינסקי.  
גואטה, א' (2002). הקינה של משה בן יצחק מריאטי על אישתו. *תעודה*, י"ט, 309 – 327.

Kunzman, R. (2009). *Write these laws on your children: Inside the world of conservative Christian homeschooling*. Beacon Press.

Murphy, J. (2014). The social and educational outcomes of homeschooling. *Sociological Spectrum*, 34(3), 244-272.

Reich, R.R. (2005). Why homeschooling should be regulated. In B.S. Cooper (Ed.), *Homeschooling in full view: A reader* (pp. 109-120). Information Age Publishing.



للحصول على تعليمات إضافية ادخلوا إلى

موقع المكتبة.



**بالنجاح!**

המרכז להוראה ולמידה  
מרכז תדריס ותעלם  
The Teaching & Learning Center

המכללה האקדמית בית ברל  
الكلية الأكاديمية بيت بيرل  
Beit Berl College

